

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1993 Nr. 42

---

---

A. TITEL

*Verdrag tegen foltering en andere wrede, onmenselijke of onterende  
behandeling of bestraffing;  
New York, 10 december 1984*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Verdrag zijn geplaatst in *Trb.* 1985, 69.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1985, 69, *Trb.* 1989, 20 en *Trb.* 1990, 5. Het Verdrag is voorts nog ondertekend voor de volgende Staat:

Ierland . . . . . 28 september 1992

C. VERTAALING

Zie *Trb.* 1985, 69.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1989, 20.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1989, 20<sup>1)</sup> en *Trb.* 1990, 5.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, van het Verdrag een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Nieuw-Zeeland<sup>2)</sup> . . . . . 10 december 1989  
Paraguay . . . . . 12 maart 1990

de Bondsrepubliek Duitsland <sup>3)</sup> . . . . .	1 oktober 1990
Liechtenstein . . . . .	2 november 1990
Cyprus . . . . .	18 juli 1991
Venezuela . . . . .	29 juli 1991
Joegoslavië . . . . .	10 september 1991
Israël <sup>4)</sup> . . . . .	3 oktober 1991

<sup>1)</sup> Naar aanleiding van de (in noot 6 van rubriek E van *Trb.* 1989, 20 afgedrukte) verklaring van de Duitse Democratische Republiek heeft nog de volgende Staat als volgt gereageerd:

*Nieuw-Zeeland* op 10 december 1989

“Concerning the Declaration made by the German Democratic Republic; The Government of New Zealand hereby presents its formal Objection to the Declaration made by the German Democratic Republic when ratifying the Convention, in which it declares that it will bear its share only of the expenses in accordance with Article 17, Paragraph 7, and Article 18.

Paragraph 5 of the Convention, arising from activities under the competence of the Committee Against Torture, as recognised by the German Democratic Republic. The Government of New Zealand considers that this Declaration is incompatible with the object and purpose of the Convention. This Objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between New Zealand and the German Democratic Republic.”

Tegen de (in noot 11 van rubriek E van *Trb.* 1989, 20 afgedrukte) voorbehouden van Chili hebben nog de volgende Staten bezwaar gemaakt:

*Frankrijk* op 20 september 1989

“Upon its ratification of the United Nations Convention Against Torture, Chile made reservations to Article 2 (paragraph 3), and Article 3 of the Convention.

France considers that the reservations made by Chile are not valid as being incompatible with the object and purpose of the Convention.

Such objection is not an obstacle to the entry into force of the Convention between France and Chile.”. ( *VN-vertaling* )

*Oostenrijk* op 9 november 1989

“The reservations made by the Republic of Chile with respect to article 2 paragraph 3 and article 3 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or degrading Treatment or Punishment are incompatible with the object and purpose of the convention and are therefore impermissible under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties. The Republic of Austria therefore objects against these reservations and states that they cannot alter or modify, in any respect, the obligations arising from the Convention for all States parties thereto.”

*Nieuw-Zeeland* op 10 december 1989

“Concerning Reservations made by Chile; The Government of New Zealand hereby presents its formal Objection to the Reservations made by Chile when ratifying the Convention relating to Article 2, Paragraph 3 and Article 3 of the Convention Against Torture. The New Zealand Government considers the said Reservations to be incompatible with the object and purpose of the Convention. This Objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between New Zealand and Chile.”

*Bulgarije op 24 januari 1990*

"The Government of the People's Republic of Bulgaria considers the reservations made by Chile with regard to Art. 2, para. 3 and Art. 3 of the Convention against torture and other forms of cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of December 10, 1984 incompatible with the object and the purpose of the Convention.

The Government of the People's Republic of Bulgaria holds the view that each State is obliged to take all measures to prevent any acts of torture and other forms of cruel and inhuman treatment within its jurisdiction, including the unconditional qualification of such acts as crimes in its national criminal code. It is in this sense that Art. 2, para. 3 of the Convention is formulated.

The provisions of Art. 3 of the Convention are dictated by the necessity to grant the most effective protection to persons who risk to suffer torture or other inhuman treatment. For this reason these provisions should not be interpreted on the basis of subjective or any other circumstances, under which they were formulated.

In view of this the Government of the People's Republic of Bulgaria does not consider itself bound by the reservations."

*Chili heeft op 7 september 1990 de voorbehouden met betrekking tot artikel 2, derde lid, en artikel 3, alsmede de verklaring met betrekking tot artikel 28, eerste lid, van het Verdrag ingetrokken.*

*De Duitse Democratische Republiek heeft op 13 september 1990 de voorbehouden met betrekking tot de artikelen 17, zevende lid, 18, vijfde lid, 20 en 30, eerste lid, alsmede de verklaring met betrekking tot de artikelen 21 en 22 van het Verdrag ingetrokken.*

*Argentinië heeft op 17 april 1991 met betrekking tot het bezwaar gemaakt bij de bekrachtiging van het Verdrag door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland de volgende verklaring afgelegd:*

"The Argentine Government rejects the extension of the application of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed in New York on 4 February 1985, to the Malvinas Islands, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 December 1988, and reaffirms the rights of sovereignty of the Argentine Republic over those Islands, which are an integral part of its national territory.

The Argentine Republic recalls that the United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute and requests the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to initiate negotiations with a view to finding the means to resolve peacefully and definitively the pending question of sovereignty, in accordance with the Charter of the United Nations."

*Tsjechoslowakije heeft op 26 april 1991 het voorbehoud met betrekking tot artikel 30, eerste lid, van het Verdrag ingetrokken.*

*De Sovjet-Unie heeft op 1 oktober 1991 het voorbehoud met betrekking tot artikel 20 van het Verdrag ingetrokken, met de volgende verklaring:*

"The Union of Soviet Socialist Republics recognizes the competence of the Committee against Torture, as defined by article 20 of the Convention in respect of situations and events occurring after the adoption of the present declaration." (VN-vertaling)

*Bulgarije* heeft op 24 juni 1992 het voorbehoud met betrekking tot artikel 30, eerste lid, van het Verdrag ingetrokken.

<sup>2)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

“The Government of New Zealand reserves the right to award compensation to torture victims referred to in Article 14 of the Convention Against Torture only at the discretion of the Attorney-General of New Zealand.”.

<sup>3)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

“This provision prohibits the transfer of a person directly to a State where this person is exposed to a concrete danger of being subjected to torture. In the opinion of the Federal Republic of Germany, Article 3 as well as the other provisions of the Convention exclusively establish State obligations that are met by the Federal Republic of Germany in conformity with the provisions of its domestic law which is in accordance with the Convention.”. (*VN-vertaling*)

En met de verklaring dat het Verdrag mede van toepassing is op West-Berlijn.

Op 3 oktober 1990 is de Duitse Democratische Republiek toegetreden tot de Bondsrepubliek Duitsland.

<sup>4)</sup> Onder de volgende voorbehouden:

“1. In accordance with Article 28 of the Convention, the State of Israel hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 20.

2. In accordance with paragraph 2 of Article 30, the State of Israel hereby declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of that Article.”

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1989, 20 en *Trb.* 1990, 5.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 26 van het Verdrag een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Guatemala <sup>1)</sup> . . . . .	5 januari 1990
Somalië . . . . .	24 januari 1990
Malta . . . . .	13 september 1990
Roemenië . . . . .	18 december 1990
Nepal . . . . .	14 mei 1991
Estland . . . . .	21 oktober 1991
Jemen . . . . .	5 november 1991
Jordanië . . . . .	13 november 1991
Monaco <sup>2)</sup> . . . . .	6 december 1991
Benin . . . . .	12 maart 1992
Letland . . . . .	14 april 1992
de Seychellen . . . . .	5 mei 1992
Kaapverdië . . . . .	4 juni 1992
Kambodja . . . . .	15 oktober 1992

<sup>1)</sup> Onder voorbehouden met betrekking tot artikel 28, eerste lid, en artikel

30, tweede lid, van het Verdrag. Guatemala heeft op 30 mei 1990 deze voorbehouden ingetrokken.

<sup>2)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

“In accordance with paragraph 2 of Article 30 of the Convention, the Principality of Monaco declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of that Article.”. (*VN-vertaling*)

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1989, 20.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1985, 69, *Trb.* 1989, 20 en *Trb.* 1990, 5.

#### **Verwijzingen**

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 102.

Voor het op 26 november 1987 te Straatsburg tot stand gekomen Europees Verdrag ter voorkoming van foltering en onmenselijke of vernederende behandeling of bestraffing zie ook *Trb.* 1990, 74.

#### **Verklaringen door Staten die partij zijn bij het Verdrag betreffende de erkenning van de bevoegdheid van het Comité tegen Foltering krachtens de artikelen 21 en 22 van het Verdrag**

*Nieuw-Zeeland* op 10 december 1989

“Article 21

1. In accordance with Article 21, Paragraph 1, of the Convention, that it recognises the competence of the Committee Against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention; and

Article 22

2. In accordance with Article 22, Paragraph 1, of the Convention, that it recognises the competence of the Committee Against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”.

*De Duitse Democratische Republiek* op 13 september 1990

“The German Democratic Republic declares in accordance with Article 21, Paragraph 1, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

The German Democratic Republic in accordance with Article 22,

Paragraph 1, declares that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

*Malta* op 13 september 1990

“The Government of Malta fully recognizes the competence of the Committee against Torture as specified in article 21, paragraph 1, and article 22, paragraph 1, of the Convention.”

*Liechtenstein* op 2 november 1990

“The Principality of Liechtenstein recognizes, in accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

The Principality of Liechtenstein recognizes, in accordance with article 22, paragraph 1, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”  
(*VN-vertaling*)

*Joegoslavië* op 10 september 1991

“Yugoslavia recognizes, in compliance with Article 21, para. 1 of the Convention, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications in which one State Party to the Convention claims that another State Party does not fulfil the obligations pursuant to the Convention.

Yugoslavia recognizes, in conformity with Article 22, para. 1 of the Convention, the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.”

de *Sovjet-Unie* op 1 oktober 1991

“The Union of Soviet Socialist Republics declares that, pursuant to article 21 of the Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications in respect of situations and events occurring after the adoption of the present declaration, to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

The Union of Soviet Socialist Republics also declares that, pursuant to article 22 of the Convention, it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in respect of situations or events occurring after the adoption of the present declaration, from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.” (*VN-vertaling*)

*Monaco* op 6 december 1991

"In accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

In accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, the Principality of Monaco declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention." (*VN-vertaling*)

### **Wijziging van het Verdrag**

In overeenstemming met artikel 29, eerste lid, van het Verdrag heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 28 februari 1992 de tekst van de door Australië voorgestelde wijzigingen van artikel 17, zevende lid, en artikel 18, vijfde lid, van het Verdrag ter kennis gebracht van de Verdragsluitende Partijen.

Op de in overeenstemming met artikel 29, eerste lid, van het Verdrag door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties bijeengeroepen Conferentie is de voorgestelde wijziging door een meerderheid van op de Conferentie aanwezige Staten die partij zijn en die hun stem uitbrengen, aangenomen.

De Engelse en de Franse tekst<sup>1)</sup> van de voorgestelde wijziging luiden:

Delete paragraph 7 of article 17 and paragraph 5 of article 18.

(ii) Add a new paragraph, as paragraph 4 of article 18 to read:

"4. The members of the Committee established under the present Convention shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly shall decide."; and

(iii) Renumber the existing paragraph 4 of article 18 as paragraph 5.

i) Supprimer le paragraphe 7 de l'article 17 et le paragraphe 5 de l'article 18:

ii) Insérer en tant que nouveau paragraphe 4 de l'article 18 la disposition libellée dans les termes ci-après:

«4. Les membres du Comité créé par la présente Convention perçoivent des émoluments qui sont prélevés sur les ressources

<sup>1)</sup> De Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt

- de l'Organisation des Nations Unies dans les conditions fixées par l'Assemblée générale.»; et
- iii) Renuméroter l'actuel paragraphe 4 de l'article 18 qui devient ainsi le paragraphe 5.
- 

De vertaling in het Nederlands van de voorgestelde wijziging luidt:

- i. Schrap artikel 17, zevende lid en artikel 18, vijfde lid;
  - ii. Voeg als vierde lid een nieuw lid toe aan artikel 18, dat als volgt luidt:  
„4. De leden van het uit hoofde van dit Verdrag ingestelde Comité ontvangen een vergoeding uit de middelen van de Verenigde Naties op door de Algemene Vergadering te bepalen voorwaarden en bedingen,“; en
  - iii. Vernummer het bestaande vierde lid van artikel 18 in het vijfde lid.
- 

De wijziging behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

De wijziging zal ingevolge artikel 29, tweede lid, van het Verdrag in werking treden wanneer tweederde van de Verdragsluitende Staten de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ervan in kennis hebben gesteld dat zij de wijzigingen hebben aanvaard overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

Uitgegeven de *vijfde* maart 1993.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS